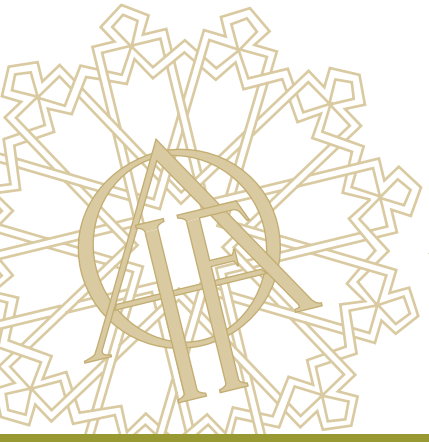
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 14 (1978), p. 1-14

Yūsuf Rāġib

Quatre papyrus arabes d’Edfou [avec 5 planches].

Conditions d’utilisation

L’utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l’éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l’éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d’Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l’Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d’Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d’archéologie orientale - Le Caire



Serge SAUNERON (1927-1976).

© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

SYSTÈME DE TRANSCRIPTIONS

À ADOPTER DANS LES PROCHAINES *Annales*

consonnes

ء	ʾ	ز	*z*	ق	*q*
ب	*b*	س	*s*	ك	*k*
ت	*t*	ش	*š*	ل	*l*
ث	*ṯ*	ص	*ṣ*	م	*m*
ج	*ǧ*	ض	*ḍ*	ن	*n*
ح	*ḥ*	ط	*ṭ*	ه	*h*
خ	*ḫ*	ظ	*ẓ*	و	*w*
د	*d*	ع	ʿ	ى	*y*
ذ	*ḏ*	غ	*ġ*		
ر	*r*	ف	*f*		

voyelles

longues : ا *ā*, ى *ī*, و *ū*.

brèves : *a*, *i*, *u*.

diphtongues : *aw*, *ay*.

tā' marbūṭa = *a*, *at* (état construit).

article : *al* et *l* (même devant les « solaires »).

© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

QUATRE PAPYRUS ARABES D'EDFOU

Yūsuf RĀĠIB

I

PAPYRUS INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

(Pl. I, A-B et II A-B)

LETTRE COMMERCIALE AU SUJET DE LA MALADIE D'UNE JEUNE ESCLAVE ET DIFFÉRENTS ARTICLES

La campagne de fouilles entreprise en 1923-1924 dans le Tell d'Edfou, sous la direction de H. Henne, exhuma dans un panier de corde tressée, trois papyrus intacts, encore munis de leur sceau d'argile [1]. Ils conservent trois lettres expédiées par un marchand, ʿUbayd b. Muḥammad, à trois différents destinataires, ʿUbayd Allāh, Ǧarīr et Aḥmad, fils de Muḥammad b. Saʿdān. Deux furent publiées par J. David-Weill [2]. La troisième, la plus importante, est restée inédite.

Ce rouleau de 87 cm de long est composé de 3 morceaux dont la hauteur est de 36 cm, 43 cm et 8 cm. Sa largeur (26 cm) est la même que celle des deux autres papyrus.

De fabrication soignée, la feuille est fine et de couleur jaune clair. Sur le recto aux fibres horizontales, la lettre de 32 lignes est écrite d'une belle encre noire. L'écriture est large, les lettres sont espacées. On ne rencontre que trois points

[1] H. Henne, *Rapports préliminaires*, 3e partie, Tell Edfou, PIFAO, Le Caire, 1925, p. 1, 2, 17, et pl. XVIII.

[2] « Papyrus arabes d'Edfou », *BIFAO*, XXX, 1931, p. 33-44.

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

diacritiques mis horizontalement sur un *šīn* (l. 26). Comme les deux autres, cette lettre n'est pas datée. Paléographiquement, elle semble remonter au III^{e}/IX^{e} ou au début du IV^{e}/X^{e} siècle. Sur le verso aux fibres verticales, le nom du destinataire est inscrit à droite, celui de l'expéditeur à gauche.

Analyse brève du texte

Dans les trois lettres qui étaient probablement conservées dans les « archives » des trois frères Banū Saʿdān, comme le suggère leur commune origine, l'expéditeur, ʿUbayd b. Muḥammad, apparaît comme un marchand sédentaire qui vend des articles de nature très variée (esclaves, substances aromatiques, parfums, toiles). Ceux-ci sont livrés par deux intermédiaires; tantôt Abū ʿUbayd Allāh, le représentant des Banū Saʿdān, et tantôt Abū-l-Rāzī, qui semble être son agent. Ce dernier est, en outre, chargé de recueillir les sommes qui lui sont dues. Ces marchandises sont écoulées par les Banū Saʿdān par voie fluviale (mention de bateaux dans les deux premiers papyrus).

ʿUbayd achète à ces négociants quelques articles qui semblent destinés à son usage domestique : bois de sycomore, bois à brûler d'acacia, huile de ricin pour les lampes.

Mais les affaires ne sont pas toujours aisées : Aḥmad b. Saʿdān prétend que ʿUbayd lui a vendu une marchandise qu'il savait défectueuse : une jeune esclave que la maladie a gagnée. ʿUbayd se défend et tient ces soupçons pour un artifice destiné à retarder le paiement de la dette d'Aḥmad. Mais le ton de la lettre reste amical, car ces commerçants se traitent de frères — du moins se plaisent-ils à le répéter — bien qu'aucun élément de parenté ne semble les unir : ʿUbayd appelle Aḥmad « mon frère » (l. 25), et Abū-l-Rāzī « mon frère et le tien ». Dans une autre lettre, les autres négociants sont nommés « mes frères et les tiens ». Cette terminologie est courante dans les lettres commerciales du Moyen Age : les marchands se considèrent comme une vaste famille qu'unissent les liens de l'échange et du profit.

Enfin un mot sur la langue. Les expressions dialectales abondent et rendent parfois le texte obscur. Nous avons essayé de les rendre fidèlement, sans recourir à des gloses explicatives qui conduiraient à des contresens, ou à des améliorations stylistiques qui trahiraient leur maladresse.

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

TEXTE

(Recto)

١) بسم الله الرحمن الرحيم
٢) جعلتفداك وادام الله عزك وكرام[تك]
٣) واتم نعمته عليك وزاد فى احسانه اليك
٤) وعندك كتابى اليك جعلتفداك وانا وابو على وجميع
٥) ما قبلى بحال عافية احمد الله عليها وصلى الله على محمد
٦) النبى وعلى اهل بيتـــه وسلم
٧) وصل الى كتابك بالذى احب من سلامتك ادام الله
٨) لك العافية والسرور برحمته وذكرت جعلتفداك
٩) فى كتبـــك من امر علة الجارية بدك شى
١٠) اكون اعرفه منها ولم ابيعك الا طهـارة وسلامة
١١) وهذا شى لا اقف عليه ولا ادرى ايش هذا الامر كيف
١٢) هو فان يكن بالجارية شى لم يكن بد من ما انلتقى انا وانت
١٣) فى هذا حتى انظر ايش السبب فيه وان تكن الجارية
١٤) اعتللت فهو الذى تريد انما توهمت عليك جعلتفداك
١٥) ان هذا علل بسبب الدنانير التى لى قبـلك وهذا امر
١٦) غايب عنى والمكان ليس هو بقريب وقد طال حبس الدنانير
١٧) التى لى قبلك فانا احب جعلتفداك ان تدفعها الى ابى
١٨) الرازى اخى واخوك ابقاه الله ومعه جميـــع ما تحتـــاجوا
١٩) اليه من المتاع وغيره وقد كنت وجهت اليك على يدى
٢٠) ابى عبيـد الله خليفتك برمة فيها وقتين عود مطرا
٢١) بعنبر الثمن دينرا وبرمة منها رطل مثلثة
٢٢) الثمن دينرا وبرمة صيـــاح الثمن دينرا فاكتب
٢٣) الى جعلتفداك بالوصول مع تعجيـــل الدنانير الى ابى الرازى
٢٤) وانما تاخر كتبى عنك لما يبلغنـــا عنـدكم من القدوم
٢٥) فلا تدع ياخى جعلتفداك الكتاب الى بخبرك وحالك
٢٦) وجميع حوايجـك فانك تسرنى بذلك وابعث الى بالخشـــبة

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

٢٧) الجميز الذى فارقتنى على انك تبعث بها الى وقد كنت احب ان تباع
٢٨) لى حطب صنت بدينارين للنار ودهن خروع للمصباح بدينارين
٢٩) وتعجل به على فانى محتاج اليه
٣٠) جعلتفداك واطال الله بقاك واعزك واكرمك
٣١) واتم نعمته عليك وزاد فى احسانه اليك وعندك
٣٢) وصلى الله على محمد النبى وعلى اله وسلم

(Verso)

١) لابى نصر اطال الله بقاه من عبيد بن محمد
٢) احمد بن محمد بن سعدان ادام الله عزه

TRADUCTION

(Recto)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *Puissé-je te servir de rançon! Que Dieu perpétue ta considération et ton honneur,*
3) *qu'Il accomplisse Sa faveur à ton égard, et accroisse Sa bienveillance envers toi*
4) *et les tiens! Ma lettre t'est adressée. Puissé-je te servir de rançon! Abū ʿAlī, moi-même et tous*
5) *les miens sont en état de santé. J'en loue Dieu. Que Dieu bénisse Muḥammad,*
6) *le Prophète, et sa famille, et qu'Il leur accorde la paix!*
7) *Ta lettre m'est parvenue, me réjouissant de ta santé — que Dieu perpétue*
8) *pour toi la bonne santé et la joie par Sa miséricorde! Tu as mentionné — puissé-je te servir de rançon! —*
9) *dans tes lettres au sujet de la maladie de la jeune esclave, que ce devait être une chose*
10) *que je savais sur elle, alors que je ne te l'ai vendue que pureté et santé.*
11) *C'est là une chose que j'ignore, et je ne sais quelle est cette affaire, ni comment*
12) *elle est. S'il y a en la jeune esclave une chose pour laquelle il faut que nous nous rencontrions, toi et moi,*

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

13) *en cela, afin que je voie quelle en est la cause, et si la jeune esclave*
14) *est tombée malade, — c'est là ce que tu veux dire —. Seulement je te soupçonne — puissé-je te servir de rançon! —*
15) *[d'invoquer] ce prétexte à cause des dinars que tu me dois. C'est une affaire*
16) *absente de [mon esprit], car la distance est grande. Elle s'est prolongée, la retenue des dinars*
17) *que tu me dois. J'aimerais — puissé-je te servir de rançon! — que tu les verses à Abū-*
18) *l-Rāzī, mon frère et le tien — que Dieu le conserve! Il a tout ce qui vous est nécessaire*
19) *comme marchandises et autres choses. Je t'ai expédié par l'entremise*
20) *d'Abū ʿUbayd Allāh, ton représentant, un récipient contenant deux onces d'agalloche trempée dans une eau parfumée*
21) *à l'ambre, d'une valeur d'un dinar; un récipient contenant un* raṭl *de préparation aromatique*
22) *d'une valeur d'un dinar; un récipient contenant de l'eau de toilette d'une valeur d'un dinar. Ecris-*
23) *moi — puissé-je te servir de rançon! — dès l'arrivée, et verse promptement les dinars à Abū-l-Rāzī.*
24) *Le retard de mes lettres est dû à l'annonce qui nous est parvenue de votre arrivée.*
25) *Ne néglige pas, mon frère — puissé-je te servir de rançon! — de m'écrire pour me donner des nouvelles de toi, de ton état*
26) *et de tout ce qui t'est nécessaire. Tu me réjouiras de cela. Envoie-moi le bois*
27) *de sycomore que tu m'avais promis de m'envoyer. J'aimerais que tu me vendes*
28) *du bois à brûler d'acacia, pour deux dinars, pour le feu, et de l'huile de ricin, pour la lampe, pour deux dinars.*
29) *Dépêche-toi [de me les expédier], car j'en ai besoin.*
30) *Puissé-je te servir de rançon! — Que Dieu prolonge ta durée, te considère et t'honore,*
31) *qu'Il accomplisse Sa faveur à ton égard, et accroisse Sa bienveillance envers toi et les tiens!*
32) *Que Dieu bénisse Muḥammad, le Prophète, et sa famille, et qu'Il leur accorde la paix!*

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

(Verso)

1) *A Abū Naṣr — que Dieu prolonge sa durée! De la part de ʿUbayd b. Muḥammad.*
2) *Aḥmad b. Muḥammad b. Saʿdān — que Dieu perpétue sa considération!*

COMMENTAIRE

Ligne 4 : Abū ʿAlī, qui apparaît dans les deux autres papyrus, semble être le fils de ʿUbayd b. Muḥammad.

L. 5 : Le mot *ʿūd* désigne l'agalloche qui servait aux fumigations en guise d'encens. Le mot *muṭallaṭ* ou *muṭallaṭa* s'applique à diverses préparations aromatiques dont les composants sont au nombre de trois. Enfin *ṣayyāḥ* est une eau de toilette à base de safran qui servait à laver la tête. Sur ces trois articles que ʿUbayd a également expédiés à ʿUbayd Allāh, le frère d'Aḥmad, v. les références rassemblées par J. David-Weill, *op. cit.*, p. 38-39.

L. 27 : Dans le parler égyptien médiéval, l'expression *fāraqa ʿalā* signifie : promettre de, s'engager à. Elle apparaît couramment dans les papyrus, notamment dans celui du Louvre (fonds J. David-Weill N° 25) : *fāraqtuka ʿalā an aʿūda ilayka*, ce qui veut dire : je t'ai promis de revenir vers toi (Verso, l. 4).

L. 28 : L'huile de ricin était employée dès l'Antiquité en Egypte pour les lampes : moins chère que l'huile d'olive, elle exhale cependant une forte odeur. Sur la culture du ricin et la préparation de l'huile en Egypte, v. Hérodote, *Histoires*, éd. et trad. Ph.-E. Legrand, Paris, 1932-1936, II, p. 127.

II

PAPYRUS LOUVRE (sans numéro d'inventaire) (Pl. III)

SIGNATURES DE TÉMOINS

Ce document est conservé dans le département des Antiquités Egyptiennes [1], où dorment encore d'autres papyrus non inventoriés, dont nul ne sait ni le contenu ni le nombre. D'après une note écrite de la main de J. David-Weill sur le dos d'une photo qui lui appartenait, il proviendrait d'Edfou.

[1] Nous tenons à remercier Mme Ch. Desroches-Noblecourt pour nous avoir permis de publier ce papyrus.

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ce fragment de papyrus est de 19 cm de long sur 18 de large. Sur les fibres verticales, 21 lignes sont rédigées, les deux premières en copte (ou en grec), les 19 autres en arabe. On distingue différents types d'écriture, et par endroits, quelques points diacritiques. L'encre utilisée dans les 10 premières lignes est restée noire. Celle qui a servi pour la deuxième partie, en particulier les lignes 11-16, a rougi avec le temps.

Analyse brève du texte

Du document rédigé en copte (ou en grec), subsistent l'avant-dernière ligne (partiellement) et la dernière [1]. La reconnaissance des clauses par le contractant, un copte, Afyaḥ b. Buṭrus, est affirmée par 5 témoins qui semblent pour la plupart musulmans, comme l'indique leur nom. Ces signatures ont lieu en *ḏū-l-ḥiǧǧa* 218 / décembre-janvier 834, probablement la date du document disparu.

Quatre ans plus tard, en *ša'bān* 222 / juillet-août 837, ce dernier est validé à nouveau, mais le nom d'Afyaḥ disparaît. Trois témoins (Hārūn, 'Abd al-Ḫāliq et 'Abd al-Ǧabbār) font signer d'autres témoins sur leur propre témoignage, deux pour le premier, deux pour le second et un seulement pour le dernier, qui a déjà témoigné sur le témoignage du premier (Hārūn). Les signatures des autres témoins ont disparu à la suite de la mutilation du papyrus.

Texte

١) شهـد ابرهيم بن صلح بن سالم على اقرار افيحَ بن بطرس بجميـع ما فى هذا الكتاب
٢) ومنير بن جعفر وكتب شهادته على اقرار افيح بن بطرس بجميـع
٣) ما فى هذا الكتاب فى ذى الحجة سنة ثمانيـة عشر وماتين
٤) واليسع بن عيسى وكتب شهادته على اقرار افيح بن بطرس بجميـع ما فى
٥) هذا الصـك وشهادته فى ذى الحجة سنة ثمان عشر وماتى
٦) شهد لقمان بن سليمن على اقرار افيح بن بطرس بجميـع ما فى
٧) هذا الصك وشهادته فى ذى الحجة سنة ثمانية عشر وماتين
٨) ومحمد بن سليمن وكتب شهادته بخطـه //

[1] Mr. J. Schwartz, qui a eu le loisir d'examiner ces deux lignes, nous a aimablement communiqué qu'elles sont trop mutilées pour nous éclairer sur le contenu du document.

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

٩) شهـد عيسى بن عزيزة القرشى فى شـعبان سنة اثنين وعشرين وماتين
١٠) ان هرون بن موسى الاحوص اشهدنى على شهادته التى فى هذا الكتـــاب
١١) شهـــد عبد الله بن يزيد بن عبد الله فى شـعبان سنة اثنين وعشرين
١٢) وماتين ان هرون بن موسى الاحوص اشهدنى على شهادته التى
١٣) فى هذا الكتـــاب
١٤) واحمد بن يحى بن عثمن الحمـيرى وكتب شهادته على شهادة عبد الخالق بن مطر
١٥) بجميـــع ما فى هذا الصك
١٦) شهد عبد الله بن يزيد بن عبد الله فى شعبان سنة اثنين وعشرين
١٧) وماتين ان عبد الجبـــار بن عبد العـــلا اشهدنى على شهادته التى
١٨) فى هذا الكتـــاب شهد جبير بن ســعيد بن عثمن الحمـــيرى فى شـعبان
١٩) سنة اثنين وعشرين وماتين على شهادة عبد الخالق بن مطر بجميـــع ما فى هذا الصك

Traduction

1) *A témoigné Ibrāhīm b. Ṣāliḥ b. Sālim de l'acceptation par Afyaḥ b. Buṭrus, de tout ce qui est dans cet écrit.*
2) *Et Munīr b. Ǧaʿfar, il a écrit son témoignage de l'acceptation par Afyaḥ b. Buṭrus, de tout*
3) *ce qui est dans cet écrit, en* ḏū-l-ḥiǧǧa *l'an 218* (*décembre 833 - janvier 834*)
4) *Et Alīsaʿ b. ʿĪsā, il a écrit son témoignage de l'acceptation par Afyaḥ b. Buṭrus de tout ce qui est dans*
5) *ce document, et son témoignage est* [*daté de*] ḏū-l-ḥiǧǧa *218.*
6) *A témoigné Luqmān b. Sulaymān de l'acceptation par Afyaḥ b. Buṭrus de tout ce qui est dans*
7) *ce document, et son témoignage est* [*daté de*] ḏū-l-ḥiǧǧa *l'an 218.*
8) *Et Muḥammad b. Sulaymān, il a écrit son témoignage de sa main* //.
9) *A témoigné ʿĪsā b. ʿUzayza al-Qurašī en* šaʿbān *l'an 222* (*juillet-août 837*)
10) *que Hārūn b. Mūsā al-Aḥwaṣ m'a fait témoigner sur son témoignage qui se trouve dans cet écrit.*
11) *A témoigné ʿAbd Allāh b. Yazīd b. ʿAbd Allāh en* šaʿbān *l'an 222*
12) *que Hārūn b. Mūsā al-Aḥwaṣ m'a fait témoigner sur son témoignage qui se trouve*

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

13) *dans cet écrit.*
14) *Et Aḥmad b. Yaḥyā b. ʿUṯmān al-Ḥimyarī, il a écrit son témoignage sur celui de ʿAbd al-Ḥāliq b. Maṭar*
15) *de tout ce qui est dans ce document.*
16) *A témoigné ʿAbd Allāh b. Yazīd b. ʿAbd Allāh en* šaʿbān *l'an 222*
17) *que ʿAbd al-Ǧabbār b. ʿAbd al-ʿUlā m'a fait témoigner sur son témoignage qui se trouve*
18) *dans cet écrit. A témoigné Ǧubayr b. Saʿīd b. ʿUṯmān al-Ḥimyarī en* šaʿbān
19) *l'an 222, sur le témoignage de ʿAbd al-Ḥāliq b. Maṭar de tout ce qui est dans ce document.*

Commentaire

Ligne 2 : Le nom منير se lit couramment Munīr, et plus rarement Munayyir, Ibn Ḥaǧar, *Tabṣīr al-muntabih bi-taḥrīr al-muštabih,* éd. ʿAlī al-Biǧāwī, rev. Muḥammad ʿAlī al-Naǧǧār, Le Caire, 1383/1964 - 1386/1967, IV, p. 1325.

L. 5 : Les savants de l'Islam sont divisés sur la lecture du nom du prophète Elisée : les uns le vocalisent Alīsāʿ, les autres al-Yasaʿ, v. M. Seligsohn - [G. Vajda], *EI²,* I, p. 416 (*Alīsaʿ*).

L. 9 : Trois différentes lectures sont possibles du nom عزيزه : ʿAzīza et Ġarīza, noms féminins, et ʿUzayza qui semble être masculin, Ibn Ḥaǧar, *op. cit.,* III, p. 946.

L. 10 : Le nom احوص qui apparaît parfois comme surnom, peut se lire Aḥwaṣ ou Aẖwaṣ. Dans le premier cas, il désigne un homme qui a un œil plus petit que l'autre, dans le second, un homme dont les yeux sont enfoncés dans leur orbite. La première forme semble être la plus courante, v. Ibn Mākūlā, *al-Ikmāl,* éd. ʿAbd ar-Raḥmān b. Yaḥyā al-Yamānī, Hyderabad, depuis 1381/1962, I, p. 32; Ibn Ḥaǧar, *op. cit.,* I, p. 10.

L. 18 : Cinq différentes lectures sont possibles du nom حبر : Ǧubayr, Ḥabīr, Ḫabīr, Ḥabtar et Ḥanṭar. Si l'on prend la consonne finale pour un *nūn* au lieu d'un *rā',* confusion courante en raison de la similitude de la graphie, deux autres lectures sont possibles : Ḥunayn et Ḥubayn, Ibn Mākūlā, *op. cit.,* II, p. 21-29.

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

III

PAPYRUS LOUVRE INV. EDFOU 1356 d (Pl. IV, A-B)

Ce fragment de papyrus a 14 cm de long sur 8 de large. Ses fibres sont horizontales sur le recto, et verticales sur le verso. Deux textes indépendants ont été écrits sur les deux pages.

Recto : REQUÊTE POUR UN REMÈDE

16 lignes d'un gros calame. Ecriture cursive du IV^{e}/X^{e} siècle, pourvue de quelques points diacritiques.

Verso : SIGNATURES DE TÉMOINS

7 lignes d'un calame moyen, sans points diacritiques.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

L'amputation du papyrus a fait disparaître les noms de l'expéditeur et du destinataire. Un malade envoie une missive à un personnage auquel il semble lié par l'amitié, pour lui demander une jarre de boisson ou de sirop de raisin, breuvages qui lui ont été prescrits comme remède. Dans la suite, le billet a été remployé : le verso a servi à recueillir les signatures de quelques témoins.

TEXTE

(Recto)

١) بسم الله الرحمن الر[حيم]
٢) اطال الله بقاك وادام عزك [. . .
٣) [و]تاييدك وسلامتك وجعلنى فد[اك]
٤) رقعتى اليك اعزك الله والا تحتشم مما اكتب
٥) به اليك لانى ما فعلت ذا قط
٦) [. . .] اعزك الله ان تنف[عنى] وتبعث
٧) [الى] شى يصلح للمريض من بين
٨) جرة عقيد او شراب فانى ما
٩) [شـ]ـربته منذ اشهر ولكن وصف

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

١٠) [لى] ان اتناول منه شى قليـل لعل ينفعنى الله به
١١) لو كان غيرك ما بذلت وجهى له
١٢) بحيلة ولكن قلت انك مثل
١٣) [. . .] اطال الله بقاك وادام
١٤) عزك وكرامتك واتم نعمه
١٥) عليك وصلى الله على محمد النبى
١٦) وعلى اله وسلم كثيرا كثيرا

(Verso)

١) . . .
٢) شهد على بن محمد بن يعقوب [. . .
٣) (اح؟[ـمد بد؟نو سنة ثمانيـة؟ [. . .
٤) وثلثماية وكتب شهادته عنـ[ـه . . .]
٥) شهد محمد بن [. . .
٦) وثلثماية على ذلك واحمـ[ـد . . .
٧) شهد عبد الله بن احمـ[ـد . . .
٨) وذلك فى ذى القـ[ـعدة . . .

Notes de lecture

Recto

Lignes 1, 2 et 3 : Leur fin est amputée.

L. 6 : Deux déchirures, au début et au milieu.

L. 7 : Le premier mot a disparu, mais on aperçoit encore le bas du *yā'* final. La restitution *ilā* s'impose par le contexte, mais on peut lire également *lī*.

L. 9 : La lettre initiale du premier mot est perdue. Nous l'avons rétablie d'après le sens de la phrase.

L. 10 : Le premier mot que la mutilation du papyrus a fait disparaître a été rétabli. Le mot *Allāh* a été écrit au-dessus de la ligne.

L. 13 : Le premier mot est perdu.

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Verso

Ligne 3 : Lecture particulièrement incertaine.

L. 6 : Le mot *ḏālika* a été écrit au-dessous de la ligne.

TRADUCTION

(Recto)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *Que Dieu prolonge ta durée, et perpétue ta considération ...,*
3) *ta force et ta santé! Puissé-je te servir de rançon!*
4) *Mon billet t'est adressé — que Dieu te considère! Allons, n'aie pas honte de ce au sujet de quoi je t'écris,*
5) *parce que je n'ai jamais fait ceci.*
6) *... — que Dieu te considère! — que tu me sois utile et m'envoies*
7) *quelque chose qui convienne à un malade :*
8) *une jarre de sirop de raisin ou de boisson. Je n'en*
9) *ai pas bu depuis des mois. Mais il m'a été prescrit*
10) *d'en prendre en petite quantité. Que Dieu m'en fasse profiter!*
11) *Si c'était quelqu'un d'autre, je n'aurais abandonné ma dignité*
12) *sous aucun prétexte, mais j'ai dit que tu étais comme*
13) *... que Dieu prolonge ta durée, perpétue*
14) *ta considération, ton honneur, accomplisse Ses bienfaits*
15) *à ton égard! Que Dieu bénisse Muḥammad le prophète*
16) *et sa famille, qu'Il répande sur eux la paix à foison!*

(Verso)

1) ...
2) *A témoigné ᶜAlī b. Muḥammad b. Yaᶜqūb ...*
3) *Aḥmad ... l'année huit ...*
4) *et trois cents. A écrit son témoignage pour lui ...*
5) *A témoigné Muḥammad b. ...*
6) *et trois cents, sur ceci. Et Aḥmad ...*
7) *A témoigné ᶜAbd Allāh b. Aḥmad ...*
8) *et ceci en* ḏū-l-qaᶜda ...

© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

COMMENTAIRE

Ligne 8 : le mot *ʿaqīd* désigne probablement un sirop de raisin qui a perdu, par ébullition, son pouvoir enivrant, v. E. Fagnan, *Additions aux dictionnaires arabes,* p. 118. Mais il peut être aussi une déformation de *yaʿqīd,* miel lié sur le feu jusqu'à consistance, ou mets épaissi avec du miel, Murtaḍā Zabīdī, *Tāǧ al-ʿarūs,* II, p. 428 (*ʿqd*). Chez les Arabes, il s'applique à une boisson lactée, v. R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes,* II, p. 151. Ce breuvage était répandu en Egypte. Un ascète qui vivait de sa vente lui devait sa *nisba,* ʿAlī al-ʿAqīdī (m. en 778/1376-1377), Maqrīzī, *Sulūk,* éd. Saʿīd ʿAbd al-Fattāḥ ʿAšūr, Le Caire, 1970-1973, III/I, p. 302.

Le mot *šarāb,* terme générique de boisson, désigne probablement ici le vin, qui servait de remède au Moyen Age.

IV

PAPYRUS LOUVRE INV. EDFOU 12160 (Pl. V)

LETTRE AU SUJET D'UN CADEAU

Ce fragment de papyrus est de 24 cm de long sur 20 de large. Sur ses fibres verticales, 12 lignes sont écrites à l'encre noire, presque sans points diacritiques. La forme des caractères conduit à le dater du IV^{e}/X^{e} siècle, mais il pourrait remonter au III^{e}/IX^{e}.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

La mutilation du papyrus a rendu le texte tellement obscur qu'il décourage tout essai de lecture et d'interprétation. Néanmoins nous avons tenu à le publier, parce qu'il présente peut-être un lien avec le précédent document.

L'expéditeur dont le nom a disparu envoie, par l'intermédiaire d'un certain ʿAbd Allāh, ce message à un personnage qui répond à la *kunya* d'Abū-l-Qāsim, et qui lui a adressé ses remerciements pour un cadeau qu'il lui a déjà expédié. Il lui offre également des vêtements et lui demande de ne pas être confus de ce présent.

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Texte

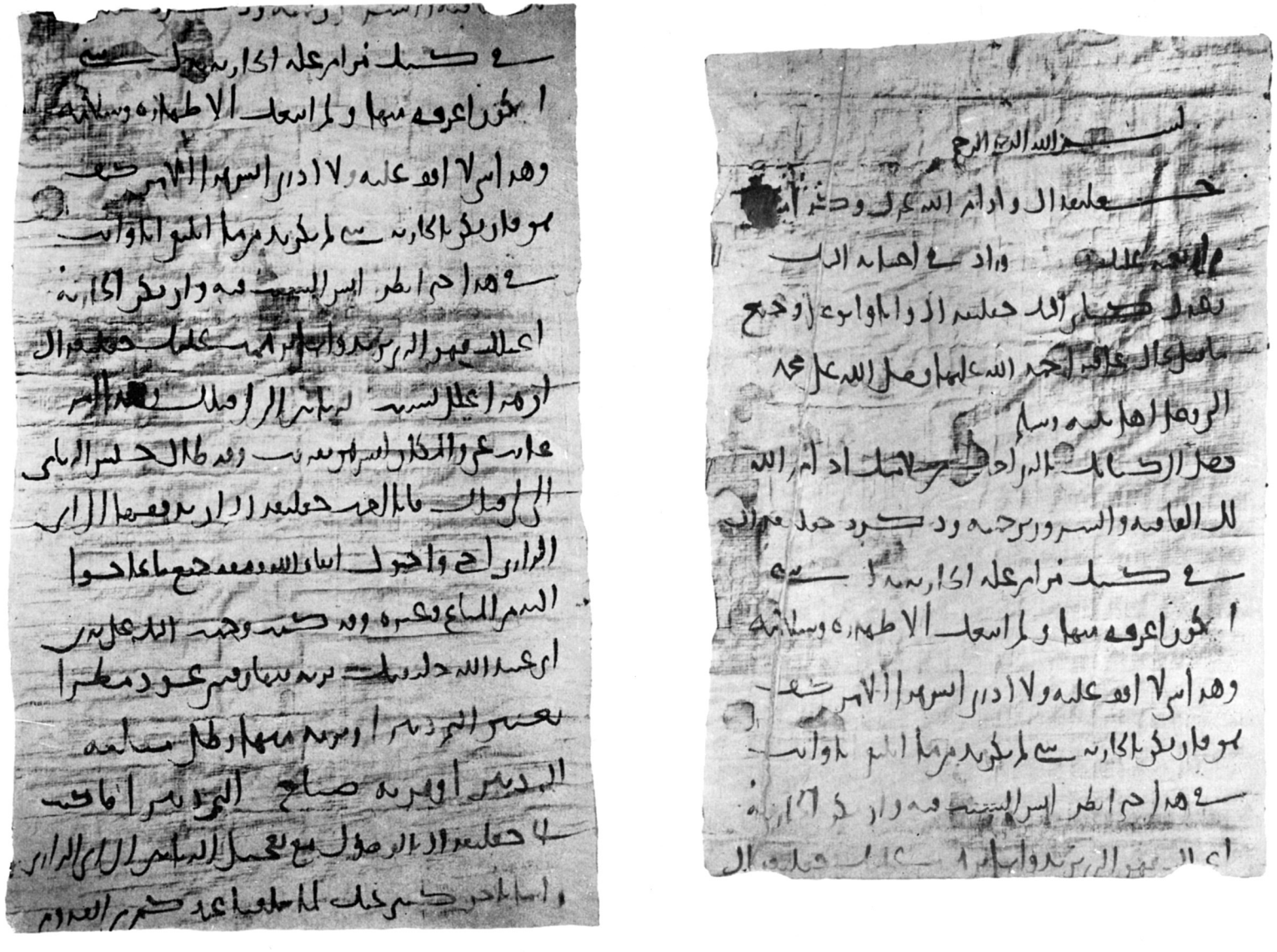
١) . . . على ما وصفت من سلامتك . . .
٢) . . . بعد فلا اقدو والله يابالقسم . . .
٣) . . . وحُسنى بك اسل الله ان يمن علينا با . . .
٤) . . . الله الشكر الذى وجهت به مع بن بكر وفهمت ما ذكرت من كتا[بك] . . .
٥) . . . بلغ به مبلغ العلى فالحمد لله الذى اعانك على ظهورك ويسرنى ذ[لك] . . .
٦) . . . بحمد الله ما انعقد عاجلا برحمته
٧) . . . [جعلت] فداك قد . . . لا احتشمك فى . . .
٨) . . . [هُ]ـدية ما حضر . . . ك من شى فليس تحتشم من القـ[ـريب] . . .
٩) . . . لمحتشم لما بعثت به اليك جدا الا ان قلة الحشمة حملـ[ـتنى] . . .
١٠) . . . على السير مع من حمل كتابى اليك وهو عبد الله بن ا [حمد] . . .
١١) . . . الحفصى بخرقة ملـ[ـفـ]ـوفة داخلها كسا حرير معلـ[ـم] . . .
١٢) . . . خضرا ومنـــديل و . . .

Traduction

1) *... sur ce que tu as décrit de ta santé ...*
2) *... après, je ne me trouve pas tout près, Bū-l-Qāsim, ...*
3) *... tu m'as touché. Je demande à Dieu de nous accorder la faveur de ...*
4) *... Dieu, le remerciement que tu as envoyé avec Ibn Bakr, et j'ai compris ce que tu as mentionné dans ta lettre ...*
5) *... qui l'a fait parvenir au degré suprême. Louange à Dieu qui t'a aidé à te manifester. J'en suis satisfait ...*
6) *... Dieu en soit loué pour ce qui a été conclu rapidement par Sa miséricorde.*
7) *... puissé-je te servir de rançon! ... je n'aurai pas honte de toi pour ...*
8) *... un présent ... de rien. N'aie pas honte du proche ...*
9) *... confus de ce que je t'ai envoyé comme présent. Est-ce que le peu de honte m'a conduit ...*
10) *... à accompagner le porteur de ma lettre vers toi, qui est ʿAbd Allāh b. Aḥmad ...*
11) *... al-Ḥafṣī, une pièce d'étoffe enveloppée, à l'intérieur de laquelle se trouvent un vêtement de soie rayée ...*
12) *... verte, et un turban ...*

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

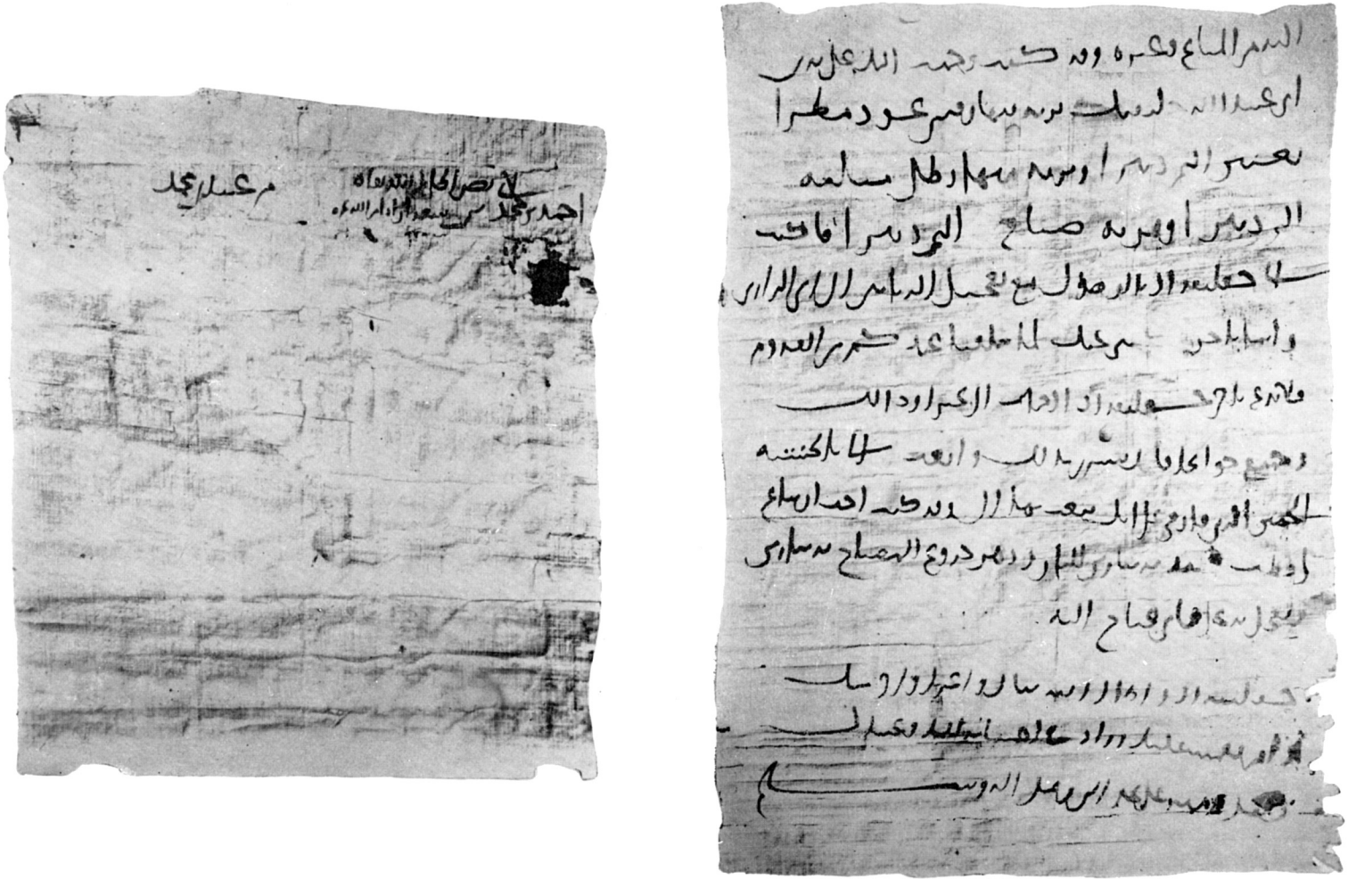
AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāgib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026
AnIsl en ligne
https://www.ifao.egnet.net



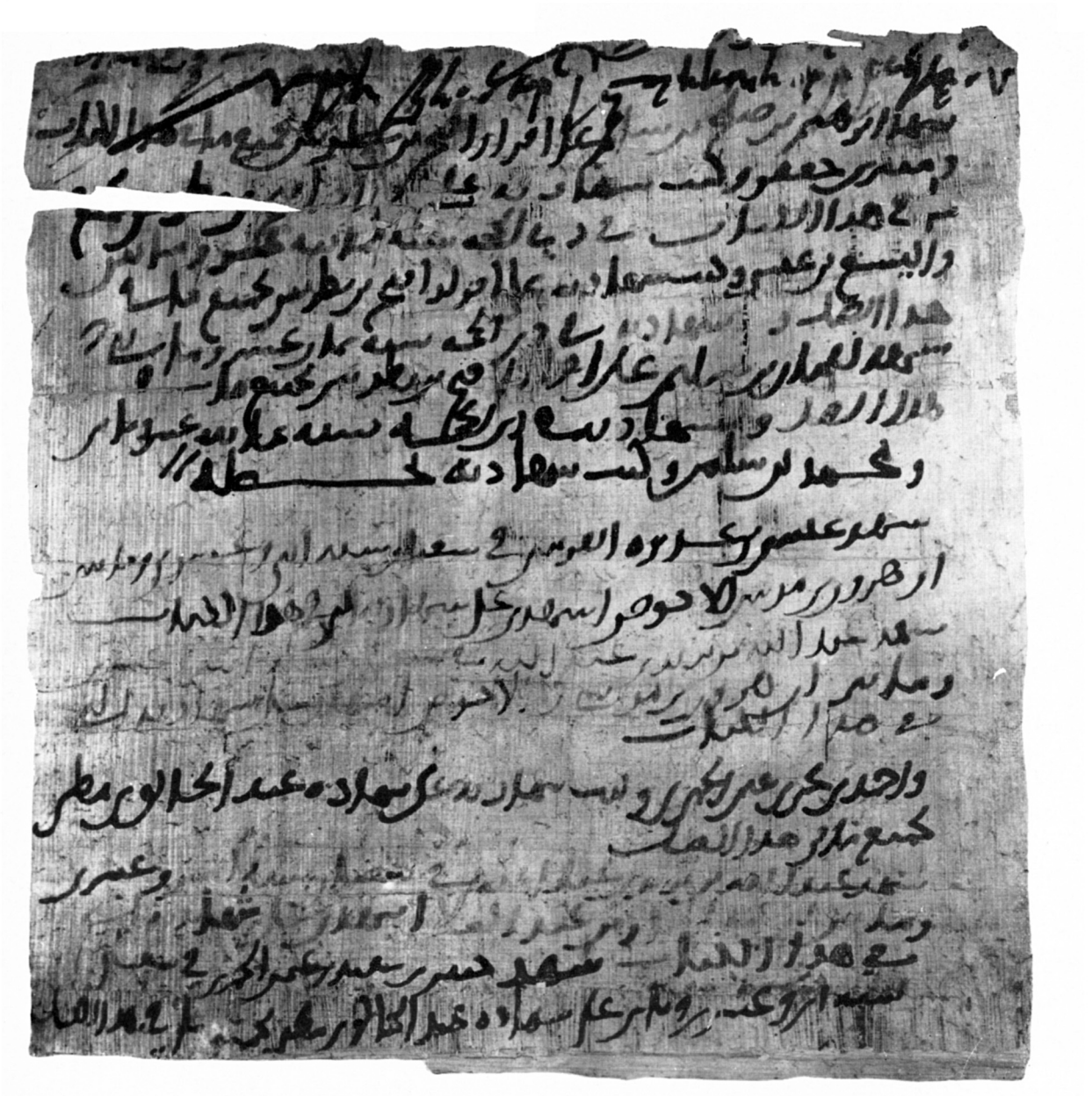
Papyrus IFAO recto 1-2.

Pl. I

Anlsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāgib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026
Anlsl en ligne
https://www.ifao.egnet.net



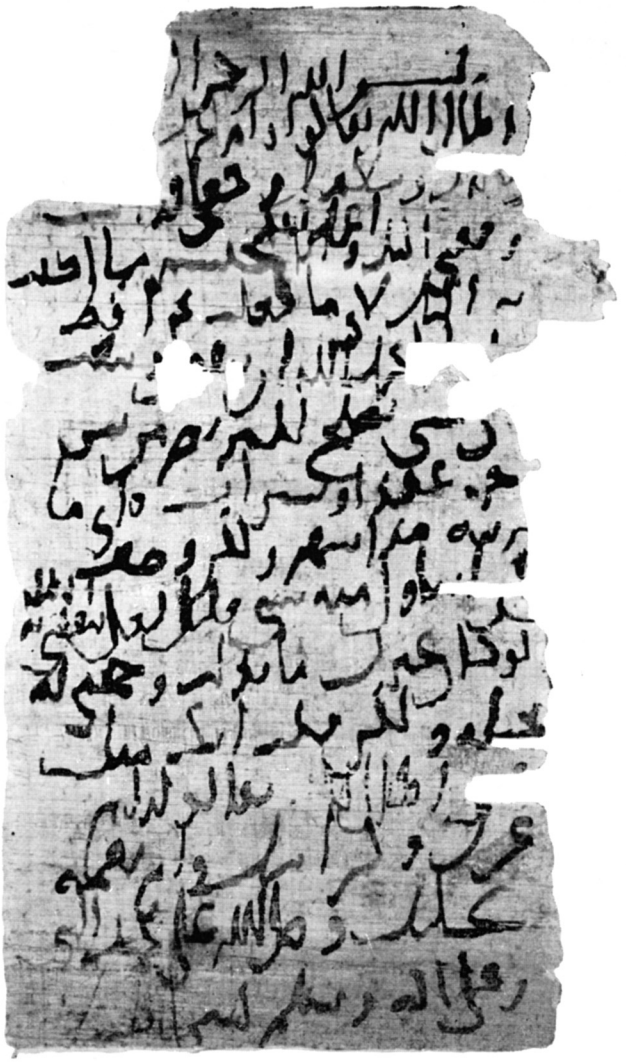
Papyrus IFAO recto 3 et **verso** de l'ensemble.

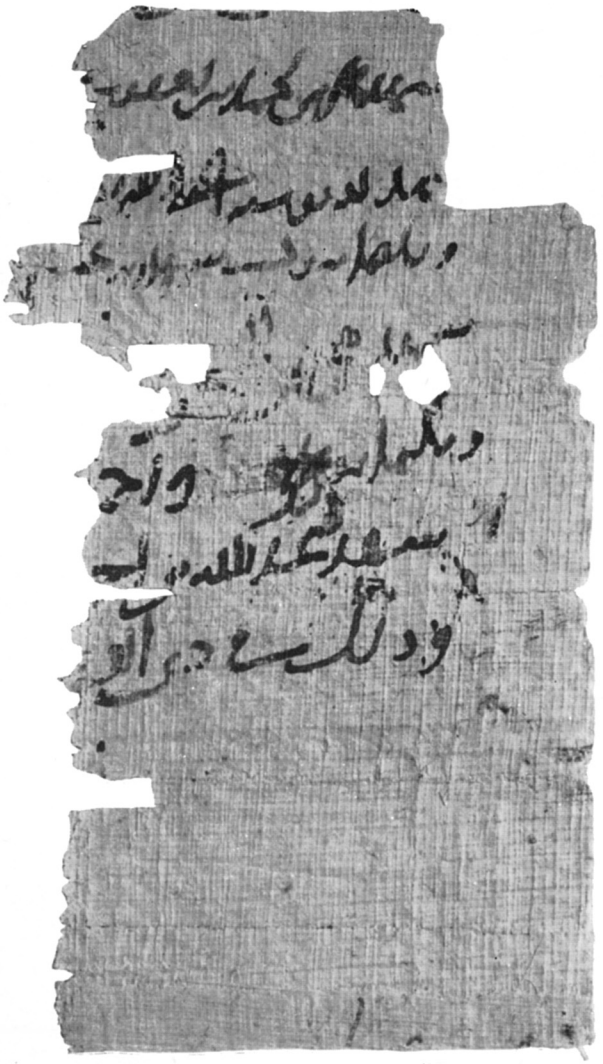


Papyrus Louvre (sans nº d'inv.).

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

A





B

Papyrus Louvre inv. Edfou 1356 d recto-verso.

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



Papyrus Louvre inv. Edfou 12160.

AnIsl 14 (1978), p. 1-14 Yūsuf Rāġib
Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net